

Нет автора

**Труды Восточного отделения Императорского
русского археологического общества.**

Т. 21.

УДК 304
ББК 60.5
Н57

Н57 **Нет автора**
Труды Восточного отделения Императорского русского археологического общества.: Т. 21. / Нет автора – М.: Книга по Требованию, 2021. – 465 с.

ISBN 978-5-4241-4917-7

ISBN 978-5-4241-4917-7

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

Т Р У Д Ы

ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ

ИМПЕРАТОРСКАГО

РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА.

Russk.

arh.

obsh.

ТОМЪ XXI.



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

Лештуковская Наровая Скоропечатня П. О. Яблонскаго. Лештуковъ пер., д. № 13.

1892.

БК1
Р 878
v. 21

CARPENTIER

Напечатано по распоряженію Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества.
Секретарь *В. Дружининъ.*

ОГЛАВЛЕНІЕ.

	СТРАН.
Предисловіе	I—II
I. Посольство въ Персію князя Александра Федоровича Жирового-Засѣкина	1—143
Четвертый прїѣздъ Анди Бека въ Россію	1—28
Снаряженіе кн. Жирового-Засѣкина	28—30
Наказъ кн. Жировому-Засѣкину	30—54
Грамота (запасная)	54—56
Отправленіе купца Магмета	56—59
Отправленіе персидскаго посла Перкулы бека	59—136
Грамота для заключенія союза	136—143
II. Посольство князя Ивана Петровича Ромодановскаго	144—150
III. Посольство Михаила Никитича Тиханова	151—312
Отпускъ персидскаго посла Ампръ Али бека и снаряженіе русскаго посольства въ Персію	151—252
Переводы съ семи шаховыхъ грамотъ	252—256
Грамота Михаила Федоровича къ шаху	257—258
Переводъ съ грамотъ хивинской и бухарской	258—259
Грамота калмыцкимъ тайшамъ	259—260
Отписки къ государю отъ Михаила Тиханова	260—274
Наказъ	274—276
Статейный списокъ Михаила Тиханова	277—312
IV. Посольство Ивана Брехова	313—383
Снаряженіе и наказъ	313—331
Статейный списокъ	332—346, 377—379
Отписки воеводъ изъ Астрахани и Терки	346—361, 379—383
Грамота къ шаху Аббасу съ Иваномъ Бреховымъ	361—366
Прїѣздъ Булатъ бека	366—377, 383—413
Церемоніаль пріема Булатъ бека	413—421
Отправленіе Булатъ бека	421—445

Сложное дѣло дипломатическихъ сношеній Русскаго правительства съ мусульманскимъ Востокомъ требовало учрежденія въ Россіи обширнаго института переводчиковъ и толмачей, находившихся въ вѣдѣніи посольскаго приказа. Переводчики составляли въ нѣкоторомъ родѣ высшую степень и назначались главнымъ образомъ изъ русскихъ, толмачи занимали второстепенное мѣсто и опредѣлялись изъ инородцевъ, преимущественно изъ татаръ. Въ Москвѣ находился главный центръ переводчиковъ съ персидскаго языка; отсюда посылали ихъ, по мѣрѣ надобности, въ тѣ города по Волгѣ, гдѣ, случалось, не было переводчиковъ. Въ Астрахани имѣлись постоянно свои персидскіе переводчики. Дѣла имъ всегда было много, потому что они не только сопровождали наши посольства въ Персію, гдѣ освѣжали свой запасъ знаній, но прикомандировывались и къ персидскимъ посланникамъ на Русской территоріи, такъ какъ персидское правительство само не заботилось о переводчикахъ. По всему видно, что наши знатоки „фарсовскаго“ языка принадлежали къ числу такихъ практиковъ, для которыхъ цвѣтистый слогъ литературной персидской рѣчи представлялъ нѣрѣдко большія затрудненія. Съ другой стороны, еще труднѣе было имъ справляться съ нашею старинною канцелярскою вычурностію и особенно съ тѣмъ вступленіемъ — такъ называемымъ „богословіемъ“ — которымъ начинались царскія грамоты къ шахамъ. Онѣ писались то по персидски, то по татарски. Интересно было бы знать: сохранились ли въ Персіи эти грамоты?

Надо, однако, замѣтить, что переводчики, хотя многое и пропускали при переводѣ персидскихъ документовъ, но общее содержаніе и главную мысль ихъ излагали вѣрно. Хуже стояло дѣло въ тѣхъ случаяхъ, когда плохіе переводчики передавали персидскій текстъ дословно, не умѣя справиться съ персидскимъ синтаксисомъ. Конечно, дѣло вершилось въ свое время по этимъ переводамъ, а потому очень важно сохранить ихъ въ полной неприкосновенности; но для насъ не менѣе важно имѣть и точный переводъ ихъ, чтобы вѣрнѣе судить о ходѣ переговоровъ. Такую задачу обязательно взялъ на себя, для пользы дѣла, профессоръ здѣшняго университета В. А. Жуковскій. Онъ и ведетъ этотъ отдѣлъ самостоятельно.

Приходится, къ сожалѣнію, замѣтить, что самыя древнія персидскія грамоты не сохранились. Онѣ выдѣлялись и берегались особо, а потому легче, чѣмъ столбцы, подвергались всякаго рода случайностямъ испортиться и вовсе утратиться. Немного счастливѣе мы относительно мелкихъ записокъ торгашей, по бѣльшей части безграмотныхъ, ихъ челобитныя и письма уцѣлѣли въ тѣхъ дѣлахъ, куда были приложены.

Н. Веселовскій.

Посольство въ Персію
князя Александра Федоровича
Жирового - Засѣкина.

ЧЕТВЕРТЫЙ ПРИѢЗДЪ АНДИ БЕКА ВЪ РОССІЮ.

1598 іюля 8—1599 іюля. Приѣздъ въ Москву персидскаго гонца Анди бека съ шаховыми грамотами, кои признаны за подложныя и Анди бекъ задержанъ подъ стражею. — Тутъ же и переводъ съ помянутыхъ грамотъ. На 92 листахъ.

Государю ц. и в. кн. Федору Ивановичю в. Р. холопи твои, Фетка Лобановъ Ростовской, Васька Сцетининъ, челомъ біють. Писали, государь, къ намъ, холопомъ твоимъ, исъ Койсинскаго острогу Левъ Вокшеринъ, Иванъ Кошваровъ: генваря въ 31 день приѣхалъ въ Койсинской острогъ кызылбашской шахъ Басовъ гонецъ Анде бѣкъ Анаитъ бѣковъ, а съ нимъ братъ его, да людей ихъ семь человекъ, а посланъ къ тебѣ, ко государю, отъ шахъ Баса въ гонцехъ, а ведетъ три аргамаки. И мы, холопи твои, послали съ Терки въ Койсинской острогъ по Анде бѣка терскаго сотника Матвѣя Горбатого въ стругу. И марта въ 16 день приѣхалъ на Терекъ Анде бѣкъ, и въ роспросе намъ, холопомъ твоимъ, сказалъ, что шахъ Басъ послалъ его къ тебѣ, ко государю, съ грамотами изъ Казбѣна въ судне моремъ, и у него судно розбило, и шахъ Басъ ему велѣлъ итти сухимъ путемъ, и онъ шолъ на турецкой городъ на Кензю, а съ Кензи въ Грузи, а изъ Грузей на Кумыки, и жилъ у Шевкала двѣ недѣли. И по шахъ Басову приказу Шевкала говорилъ, что Шевкаль, давъ тебѣ, государю, по своей вѣре шерть при немъ, при Анде бѣке, въ 104-мъ году на

томъ, что было Шевкалу служить тебѣ, государю, и дорога черезъ свою землю твоимъ государевымъ людямъ очистить, да и посла своего онъ, Шевкаль, посылалъ бити челомъ къ тебѣ, ко государю, о томъ, а после того Шевкаль своровалъ: тебѣ государю измѣнилъ, и твоего государева сына боярского Петра Неѣлова и толмача ограбилъ, а людей ихъ розспродалъ. И Шевкаль де шахъ Басова приказу не слушаетъ и впередъ безъ закладу Шевкалу вѣрить нельзѣ. А что Шевкаль своровалъ, твоего государева сына боярского Петра Неѣлова и толмача ограбилъ, и про то Шевкаль сказалъ ему, Анде бѣку, что онъ ихъ ограбилъ за то: сказывалъ ему, Шевкалу, толмачъ терской стрелецъ, измѣнилъ тебѣ государю, что Петръ Неѣловъ и толмачъ твое государево жалованіе къ нему, къ Шевкалу, привезли не сполна, да и за то, что Койсинской острогъ свѣсти не вѣлелъ Петръ же Неѣловъ ¹⁾ дани да закладу сына его, и ему де Шевкалу дани дать нечего, а сына Шевкалу въ закладе не даывать. Да Анде бѣкъ же сказывалъ: у Шевкала зъ детьми, съ салтанъ Магмутомъ зъ братією съ Ондрѣвцы, рознь, Шевкала не слушаютъ, и зъ братомъ съ своимъ, съ Суркай съ Шевкаломъ, бранятца. А какovy съ Анде бѣкомъ грамоты шахъ Басовы къ тебѣ, ко государю, и велѣли перевѣсти тезику Алагѣ, а грамоты писаны оарсовскимъ письмомъ, грамота писана къ тебѣ, ко государю, другая къ твоему государеву слугѣ и хъ конюшему боярину къ Борису Ѳедоровичю Годунову о кизылбашскомъ человѣке о Шахназаре, котораго убили въ Астарахани Черкасы. Въ той же грамоте къ твоему государеву слугѣ и хъ конюшему боярину къ Борису Ѳедоровичю Годунову на поле приписано о Шевкале князе, и про ту приписку Алага сказалъ намъ, холопомъ твоимъ, письмо другая рука. И мы, холопи твои, Анде бѣка спрашивали: по чьему приказу и хто приписывалъ о Шевкале въ шахъ Басове грамоте. И Анде бѣкъ сказалъ, что грамоту писалъ шахъ Басовъ подъячей Мансуръ ханъ, а приписывалъ о Шевкале по шахъ Басову приказу шахъ Басовъ дѣякъ Табай, а что въ шахъ Басове грамоте къ тебѣ, ко государю, писано, велено Анде бѣку словомъ говорить и про вѣсти сказати втаи. И мы, холопи твои, про то слово Анде бѣка спрашивали, и Анде бѣкъ намъ, холопомъ твоимъ, сказалъ, что ему того приказу, oprичъ тебя государя и твоего государева слуги и конюшего боярина Бориса Ѳедоровича Годунова, никому нельзѣ сказати. Да Анде бѣкъ же далъ намъ грамоту отъ Шевкала князя, а сказалъ, что тое грамоту Шевкаль

¹⁾ Строчка оборвана.

послалъ съ нимъ, съ Анде бѣкомъ, къ тебѣ ко государю. И шевкалову грамоту переводилъ Алага да перевотчикъ Нагай бѣкъ. А сказалъ намъ, холопомъ твоимъ, Алага, что шевкалова грамота письмо та жъ рука, что припись въ шахъ Басове грамоте о Шевкале. Да Алага же къ намъ, холопомъ твоимъ, принеся свою грамоту, а прислалъ къ нему изъ Койсинскаго острогу на Терекъ Анде бѣкъ о своемъ дѣле, а писалъ къ нему, къ Алагѣ, своею рукою, а шевкалова грамота письмо та жъ рука. И мы, холопи твои, съ шахъ Басовыхъ грамотъ списавъ противни, да и шевкалову грамоту, да и Алагину посылочную грамоту, послали къ тебѣ ко государю, а шахъ Басовы грамоты отдали Анде бѣку; а отдавъ Анде бѣку грамоты, отпустили его съ Терки въ Астарахань съ терскимъ сотникомъ съ Потапомъ зъ Гололобовымъ въ стругу, апрѣля въ 13-мъ числѣ. А корму мы, холопи твои, Анде бѣку давали на Терке по девяти денегъ на день, а брату его по три деньги, а людямъ ихъ пяти человекѣмъ по двѣ деньги на день человекѣку, да по четверти вѣдра мѣду, по три чарки вина, а брату его по двѣ чарки вина, а людямъ ихъ по чарке человекѣку на день, да въ дорогу до Астарахани Анди бѣку зъ братомъ и съ людьми ихъ, счетчи на двѣ недѣли, корму и деньги, и меду, и вина дали по тому же; а аргамакомъ крупъ и овса на двѣ недѣли дано три четверти; а въ приставехъ посланъ съ кизылбашскимъ гонцомъ, съ Анде бѣкомъ, до Астарахани и до Москвы сынъ боярской Ондрѣй Левашевъ. А про кизылбашскаго человекѣка про Шахназара, о которомъ писано къ тебѣ, ко государю, въ шахъ Басовыхъ грамотахъ, сказывалъ намъ, холопомъ твоимъ: какъ Анде бѣкъ ѣхалъ отъ тебя государя съ твоимъ государевымъ жалованіемъ къ шахъ Басу въ 104-мъ году, и пришелъ къ Анде бѣку въ Астарахани на подворье Куденекъ мурза Канбулатовъ да Сунчалѣй Канглычевъ, а ѣхали Черкасы къ тебѣ, ко государю, и онъ де, Анде бѣкъ, Куденеку мурзе подарку далъ дороги, а Сунчалѣю Канглычеву подарку не далъ, и за то межъ ихъ учинилась драка, и убили черкасы кизылбашскаго человекѣка Шахназара, да у него же застрелили твое государево жалованіе — медвѣдь бѣлой. А до Анде бѣкова приходу велѣли Алагѣ тезиковъ гилянцовъ спросити про Анде бѣковъ приходъ съ какимъ дѣломъ отпускъ ему отъ шаха къ тебѣ ко государю? И Алага намъ, холопомъ твоимъ, сказалъ, что онъ тезиковъ гилянцовъ спрашивалъ, и ему де Алагѣ сказалъ тезикъ гилянецъ хозя, что Анде бѣкъ воринико, а родомъ гилянецъ ¹⁾ Анде бѣка шахъ отъ себя отослалъ

¹⁾ Строчка оторвана